

**К проблеме дифференциации понятий кинотекст и кинодискурс**

*Сьедина Мария Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: mzahariadi@mail.ru*

В 21 веке изучение природы кинематографических произведений, как одного из видов медиатекстов, достигло своего пика. Под современным медиатекстом понимают конкретный результат медиапроизводства, медиапродукт. Большой исследовательский интерес в современной лингвистике вызывают понятия «кинотекст» и «кинодискурс». Стоит отметить, что четких разграничений этих дефиниций до сих пор нет. Данной проблеме уделяли внимание такие ученые как Ю. М. Лотман (1973), Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова (2004), Е. Мозолев (2012), Е. А. Колодина (2013), А. Ю. Нелюбина (2014), С. С. Назмутдинова (2008) и многие другие.

Просмотрев корпус работ по исследовательской тематике, стоит выделить труды Ю. М. Лотман, в которых понятие кинотекст с позиции семиотики. По его мнению, кинотекст может быть рассмотрен «одновременно как дискретный, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту» [2, 33]. Основными сегментами являются в этом случае кадр, кинофраза. Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова также придерживаются семиотического подхода. По их мнению, кинотекст - это совокупность двух семиотических систем: лингвистической и нелингвистической. Лингвистическая система в кинотексте представлена двумя составляющими: письменной (титры и надписи, являющиеся частью мира вещей фильма - плакат, название улицы или города, вход и выход, письмо или записка и т.д.) и устной (звучащая речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.). Нелингвистическая система кинотекста обслуживается иконическими и индексальными знаками, куда также входят звуковая часть или естественные шумы (дождь, ветер, шаги, голоса животных и птиц), технические шумы, музыка, видеоряд и т.д. Все это представляет собой единицы кинотекста [6, 22-23]. Согласно данным определениям, кинотексту присуще лишь узкие экстралингвистические характеристики.

Стоит отметить, что многие лингвисты рассматривают кинотекст, как компонент кинодискурса. Так, Е. Мозолев определяет кинодискурс как «кинотекст с присущими ему экстралингвистическими факторами: факторами коммуникативной ситуации и культурно-идеологической среды, в которой протекает коммуникация» [3, 17]. К экстралингвистическим факторам языковед относит культурную компетенцию адресата, экстралингвистический контекст - обстановка, время и место, к которым относится фильм, различные невербальные средства: рисунки, жесты, мимика. Все, что содержится на экране, является сложным сочетанием визуально-образных и вербальных компонентов, вследствие чего получение информации несет собой комплексный характер. «Важность культурно-исторических фоновых знаний у адресата говорит о двойной направленности данного вида коммуникации или ее интерактивной форме» [3, 18].

Е. А. Колодина, соглашается с Е. Мозолевым и добавляет, что «именно в кинодискурсе происходит окончательная интерпретация смысла, заложенного в фильме» [1, 332]. Лингвист понимает кинотекст как фрагмент кинодискурса, включающий в себя две гетерогенные семиотические системы (лингвистическую и нелингвистическую).

Ю. А. Нелюбина, напротив, утверждает, что «значимое место занимает понятие кинотекста, поскольку именно в нем сходятся все уровни анализа кинематографического произведения» [5, 28]. Это который раз доказывает, что статус кинотекста по отношению

к кинодискурсу точно не определен.

Но С. С. Назмутдинова рассматривает кинодискурс в качестве «семиотически осложненного, динамичного процесса взаимодействия автора и кинореципиента, протекающего в межъязыковом и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцепленности элементов, интертекстуальности, множественности адресанта, контекстуальности значения, иконической точности, синтетичности» [4, 11].

Таким образом, проанализировав научную литературу последнего десятилетия и принимая во внимания проводимые лингвистами исследования по заданной тематике, можно сделать вывод о том, что кинодискурс рассматривается в более широком смысле. Главным отличием кинодискурса от кинотекста является наличие у первого помимо лингвистической также и экстралингвистической основы, в то время как кинотексту присуще лишь лингвистические характеристики. Показательно, что понять культурную специфику кинотекста можно лишь с опорой на экстралингвистические особенности кинодискурса.

### Источники и литература

- 1) Колодина Е.А. Кинодиалог, кинотекст, кинодискурс: опыт синергетического исследования // Вестн. Междунар. ин-та экономики и лингвистики. 2013, Сер. «Восточные языки».
- 2) Лотман Ю.М. Семиотика киноэстетики. Таллин: ЭэстиРаамат. 1973.
- 3) Мозолев Е. Продакт-плейсмент как явление интерференции рекламного и кинодискурса // Аспекты изучения иностранного языка и культуры: Сборник научных студенческих работ (по материалам студенческой конференции 11 апреля 2012 г., г. Белгород). 2012, Вып. 4
- 4) Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса) // автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень: ПГТУ. 2008
- 5) Нелюбина Ю.А. Кинотекст в кругу смежных понятий // Науч. журнал ЗГУ, Гуманитарный вектор. 2014, Сер. 5, Филология. Востоковедение. Вып. 4 (40).
- 6) Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers. 2004.